

E13 - LADY discrimination

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Extra

SIGN Olympia Kyklos

SIGN Episode 13

[00:31] ---

Spartan

Expulsion Party

SIGN °Ancient Greek (Just Pretend)

[00:33] All

le paean!

SIGN °le paean = cheers

[00:35] Mayor

In any case, I'm glad we were
able to drive off those Spartans!

[00:40] Mayor

Drink all you want, everyone!

[00:42] Mayor

I'll collect your payments at a later date!

[00:44] Villager

Demetrius, you drinking?

[00:45] Deme

Huh? Uh, yeah.

[00:46] Villager

You seem unenthusiastic
for the guest of honor.

[00:47] Deme

You think so?

[00:48] Villager

Should we get that started?

[00:51] All

Yeah!

[00:52] Deme

What?

[00:53] Villager

Is kottabos ever not
played at a Greek party?

[00:57] All

No!

[00:58] All

Kottabos! Kottabos!

[01:02] Deme

I've actually never played kottabos.

[01:05] Villager

It's easy.

[01:06] Villager

Hurl your remaining wine on that target and topple the discs.

[01:11] Villager

The rules require you to shout your beloved's name when you do.

[01:14] Deme

I don't understand Greece.

[01:16] Villager

I'd like to see Demetrius play kottabos.

[01:19] All

You're Hellenese, you're Hellenese.

[01:22] All

I am Leonidas.

[01:24] Villager

You're a Spartan?

SIGN °Actual kottabos does not involve any shouting

[01:26] Deme

This isn't my kind of energy.

[01:30] Deme

Apollonia!

[01:34] Villager

Too bad, you failed.

[01:35] Villager

Demetrius, one more cup! One more cup!

[01:39] Villager

Demetrius, why are you shouting a woman's name?

[01:42] Villager

You've gotta proclaim your love for a young boy in kottabos!

[01:49] Apo

The party's in full swing.

[01:51] Deme

Apollonia!

[01:53] Apo

Turns out you're amazing, Demetrius.

[01:55] Apo

You're a genius who comes up with new sports.

[01:58] Deme

I'm nothing of the sort.

[01:59] Apo

Could you come up with some games that women could play?

[02:03] Apo

Apparently, Spartan women participate in athletics, too.

[02:08] Deme

We're not war-like barbarians.

[02:11] Deme

Women shouldn't play sports.

[02:14] Apo

That kind of thinking is outdated.

[02:17] Apo

It's the first year of the 95th Olympiad.

[02:19] Apo

Forget it.

[02:21] Deme

Huh? What? Uh...

[02:25] Deme

I screwed up! Apollonia hates me!

[02:28] Deme

I must redeem myself somehow! Gods!

[02:31] Voice

Time travel...

[02:37] Student

Are you all right?

[02:40] Deme

I'm fine. My body is strong.

[02:42] Student

You're the handsome but strange, suspicious Greek man...

[02:46] ---

or someone who looks like him?

[02:49] Deme

What are they doing?

[02:52] Deme

This is...

[02:54] Deme

It's a sport for women.

[02:56] Deme

If I bring this back to Greece...

[02:58] Coach

Why the hell are you playing around?

[03:01] Student

Coach!

[03:01] Coach

You can do it if you try! Try until you can!

[03:04] Student

Yes, sir!

[03:05] Coach

Quit dawdling, Tagi!

[03:07] Student

Please, sir!

[03:09] Coach

Yasumura, you can sleep when you're dead!

[03:13] Deme

It's no use. This is too intense.

[03:16] Deme

I'll have to find something else.

[03:19] Student

He told anyone who wasn't motivated to go, so I left.

[03:22] Student

Hey, what do you usually do?
What's your name?

[03:24] Deme

What's that?

[03:25] Deme

They're playing by spinning hoops.

[03:29] Deme

That could be done using hoop rolling hoops.

[03:31] Deme

Come to think of it, I've heard Hippocrates said hoop rolling is good for your health.

[03:33] ---

I recommend it!

[03:33] ---

The "Father of Medicine"

[03:33] ---

Hippocrates Endorsed!

[03:33] ---

Good for your health!

SIGN °Personal experiences may differ

[03:37] Deme

If I introduce this as a sport...

[03:37] ---

Just spin the hoop!

[03:37] ---

Demetrius' idea!

A new sport!

[03:38] ---

Good for your health!

SIGN °Personal experiences may differ

[03:47] Apo

I bet this helps maintain
a beautiful figure, too.

[03:51] Apo

So, how do you win?

[03:54] Iwatani

For the Ancient Greeks,
most sports were competitive.

[03:59] Deme

What? Uh...

[04:00] Deme

Whoever drops their hoop first offers their
heart as a sacrifice... or something?

[04:06] Apo

What?!

[04:10] Owl

Idiots.

[04:12] ---

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

SIGN Learn By Singing

Ancient Greece

SIGN Honeuros the Bard

Ending Song #13

[04:14] [SONG] ---

Lady discrimination bi-go-try!

[04:18] [SONG] ---

Not allowed to play sports

[04:22] [SONG] ---

WHAT no rights for a LADY

[04:25] [SONG] ---

No right to vote

[04:29] [SONG] ---

Property rights! Citizenship!

[04:31] [SONG] ---

A democracy for men

[04:35] [SONG] ---

Lady discrimination bi-go-try!

[04:39] [SONG] ---

Not allowed to play sports

[04:43] [SONG] ---

WHAT even for a LADY who is not allowed to do anything

[04:47] [SONG] ---

There is a place where she can take flight

[04:51] [SONG] ---

Where she can play sports

[04:53] [SONG] ---

Yes, it is Sparta

Revision #1

Created 2024-01-29 03:16:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:16:36 UTC by whimsee